

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Мичуринский государственный аграрный университет»

Кафедра иностранных языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДЕНА  
решением учебно-методического совета  
университета  
(протокол от 23 мая 2024 г. № 9)

УТВЕРЖДАЮ  
Председатель учебно-методического  
совета университета  
С.В. Соловьев  
«23» мая 2024 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **ПЕРЕВОД КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя  
профилями подготовки)

Направленность (профиль) История и Иностранный язык

Квалификация бакалавр

Мичуринск – 2024

## **1. Цели освоения дисциплины (модуля)**

Целями освоения дисциплины «Перевод как форма межкультурной коммуникации» являются:

- ознакомление обучающихся с основными теоретическими понятиями и положениями межкультурной коммуникации с опорой на положения теории и практики перевода;
- изучение влияния стереотипов и способности к адаптации в изменяющихся условиях при контакте с представителями различных культур;
- усвоение принципов осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- готовность содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов.
- понимание сущности разницы этических и нравственных норм поведения, принятых в различных инокультурных социумах.
- формирование представлений об основных проблемах межкультурной коммуникации, навыков мышления в рамках «мультикультуризма» как позитивного отношения к иным культурам, признания ценностей культурного многообразия современного мира;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

Знание теории данной дисциплины создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

При освоении данной дисциплины учитываются трудовые функции следующих профессиональных стандартов:

01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550);

01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 625н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г., регистрационный № 66403).

## **2. Место дисциплины(модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Перевод как форма межкультурной коммуникации» относится к модулю «Предметно-содержательный (иностранный язык)» части, формируемой участниками образовательных отношений вариативной части Блока 1. Б1.В.02.ДВ.03.02.

Для освоения дисциплины «Перевод как форма межкультурной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс иностранного языка», «Лингвострановедение и страноведение страны изучаемого языка», «Лексикология иностранного языка».

Освоение дисциплины «Перевод как форма межкультурной коммуникации» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы делового

общения на иностранном языке», «Практический курс профессионально-ориентированного перевода».

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате изучения дисциплины (модуля) обучающийся должен освоить следующие трудовые функции:

Код и наименование трудовых функций (ТФ)	Наименование трудовых действий (ТД)
<p style="text-align: center;">А/01.6</p> <p>Общепедагогическая функция. Обучение</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- разработка и реализация программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы;</li> <li>- осуществление профессиональной деятельности в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования;</li> <li>- участие в разработке и реализации программы развития образовательной организации в целях создания безопасной и комфортной образовательной среды;</li> <li>- планирование и проведение учебных занятий;</li> <li>- систематический анализ эффективности учебных занятий и подходов к обучению;</li> <li>- организация, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися;</li> <li>- формирование универсальных учебных действий;</li> <li>- формирование навыков, связанных с информационно-коммуникационными технологиями (далее - ИКТ);</li> <li>- формирование мотивации к обучению;</li> <li>- объективная оценка знаний обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей.</li> </ul>
<p style="text-align: center;">А/02.6</p> <p>Воспитательная деятельность</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- регулирование поведения обучающихся для обеспечения безопасной образовательной среды;</li> <li>- реализация современных, в том числе интерактивных, форм и методов воспитательной работы, используя их как на занятии, так и во внеурочной деятельности;</li> <li>- постановка воспитательных целей, способствующих развитию обучающихся, независимо от их способностей и характера;</li> <li>- определение и принятие четких правил поведения обучающимися в соответствии с уставом образовательной организации и правилами внутреннего распорядка образовательной организации;</li> <li>- проектирование и реализация воспитательных программ;</li> <li>- реализация воспитательных возможностей различных видов деятельности ребенка (учебной, игровой, трудовой, спортивной, художественной и т.д.);</li> <li>- проектирование ситуаций и событий, развивающих эмоционально-ценностную сферу ребенка (культуру переживаний и ценностные ориентации ребенка);</li> <li>- помощь и поддержка в организации деятельности ученических органов самоуправления;</li> <li>- создание, поддержание уклада, атмосферы и традиций жизни образовательной организации;</li> <li>- развитие у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей,</li> </ul>

	<p>формирование гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирование у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формирование толерантности и навыков поведения в изменяющейся поликультурной среде;</li> <li>- использование конструктивных воспитательных усилий родителей (законных представителей) обучающихся, помощь семье в решении вопросов воспитания ребенка.</li> </ul>
<p>А/03.6 Развивающая деятельность</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выявление в ходе наблюдения поведенческих и личностных проблем обучающихся, связанных с особенностями их развития;</li> <li>- оценка параметров и проектирование психологически безопасной и комфортной образовательной среды, разработка программ профилактики различных форм насилия в школе;</li> <li>- применение инструментария и методов диагностики и оценки показателей уровня и динамики развития ребенка;</li> <li>- освоение и применение психолого-педагогических технологий (в том числе инклюзивных), необходимых для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательными потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью;</li> <li>- оказание адресной помощи обучающимся;</li> <li>- взаимодействие с другими специалистами в рамках психолого-медико-педагогического консилиума;</li> <li>- разработка (совместно с другими специалистами) и реализация совместно с родителями (законными представителями) программ индивидуального развития ребенка;</li> <li>- освоение и адекватное применение специальных технологий и методов, позволяющих проводить коррекционно-развивающую работу;</li> <li>- развитие у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирование гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирование у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни;</li> <li>- формирование и реализация программ развития универсальных учебных действий, образцов и ценностей социального поведения, навыков поведения в мире виртуальной реальности и социальных сетях, формирование толерантности и позитивных образцов поликультурного общения;</li> <li>- формирование системы регуляции поведения и деятельности обучающихся.</li> </ul>
<p>В/03.6 Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- формирование общекультурных компетенций и понимания места предмета в общей картине мира;</li> <li>- определение на основе анализа учебной деятельности обучающегося оптимальных (в том или ином предметном образовательном контексте) способов его обучения и развития;</li> <li>- определение совместно с обучающимся, его родителями (законными представителями), другими участниками образовательного процесса (педагог-психолог, учитель-дефектолог, методист и т. д.) зоны его ближайшего развития, разработка и реализация (при необходимости) индивидуального образовательного маршрута и индивидуальной программы развития обучающихся;</li> <li>- планирование специализированного образовательного процесса для</li> </ul>

	<p>группы, класса и/или отдельных контингентов обучающихся с выдающимися способностями и/или особыми образовательными потребностями на основе имеющихся типовых программ и собственных разработок с учетом специфики состава обучающихся, уточнение и модификация планирования;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применение специальных языковых программ (в том числе русского как иностранного), программ повышения языковой культуры, и развития навыков поликультурного общения;</li> <li>- совместное с учащимися использование иноязычных источников информации, инструментов перевода, произношения;</li> <li>- организация олимпиад, конференций, турниров математических и лингвистических игр в школе и др.</li> </ul>
<p>А/01.6 Организация деятельности обучающихся, направленной на освоение дополнительной общеобразовательной программы</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- набор на обучение по дополнительной общеразвивающей программе;</li> <li>- отбор для обучения по дополнительной предпрофессиональной программе (как правило, работа в составе комиссии);</li> <li>- организация, в том числе стимулирование и мотивация деятельности и общения учащихся на учебных занятиях;</li> <li>- консультирование учащихся и их родителей (законных представителей) по вопросам дальнейшей профессионализации (для преподавания по дополнительным предпрофессиональным программам);</li> <li>- текущий контроль, помощь учащимся в коррекции деятельности и поведения на занятиях;</li> <li>- разработка мероприятий по модернизации оснащения учебного помещения (кабинета, лаборатории, мастерской, студии, спортивного, танцевального зала), формирование его предметно-пространственной среды, обеспечивающей освоение образовательной программы.</li> </ul>
<p>А/02.6 Организация досуговой деятельности обучающихся в процессе реализации дополнительной общеобразовательной программы</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- планирование подготовки досуговых мероприятий;</li> <li>- организация подготовки досуговых мероприятий;</li> <li>- проведение досуговых мероприятий.</li> </ul>
<p>А/03.6 Обеспечение взаимодействия с родителями (законными представителями) обучающихся, осваивающих дополнительную общеобразовательную программу, при решении задач обучения и воспитания</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- планирование взаимодействия с родителями (законными представителями) учащихся;</li> <li>- проведение родительских собраний, индивидуальных и групповых встреч (консультаций) с родителями (законными представителями) учащихся;</li> <li>- организация совместной деятельности детей и взрослых при проведении занятий и досуговых мероприятий;</li> <li>- обеспечение в рамках своих полномочий соблюдения прав ребенка и выполнения взрослыми установленных обязанностей.</li> </ul>
<p>А/03.6 Обеспечение взаимодействия с родителями</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- планирование взаимодействия с родителями (законными представителями) учащихся;</li> <li>- проведение родительских собраний, индивидуальных и групповых встреч (консультаций) с родителями (законными представителями)</li> </ul>

<p>(законными представителями) обучающихся, осваивающих дополнительную общеобразовательную программу, при решении задач обучения и воспитания</p>	<p>учащихся;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- организация совместной деятельности детей и взрослых при проведении занятий и досуговых мероприятий;</li> <li>- обеспечение в рамках своих полномочий соблюдения прав ребенка и выполнения взрослыми установленных обязанностей.</li> </ul>
<p>А/05.6 Разработка программно-методического обеспечения реализации дополнительной общеобразовательной программы</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- разработка дополнительных общеобразовательных программ (программ учебных курсов, дисциплин (модулей)) и учебно-методических материалов для их реализации;</li> <li>- определение педагогических целей и задач, планирование занятий и (или) циклов занятий, направленных на освоение избранного вида деятельности (области дополнительного образования);</li> <li>- определение педагогических целей и задач, планирование досуговой деятельности, разработка планов (сценариев) досуговых мероприятий;</li> <li>- разработка системы оценки достижения планируемых результатов освоения дополнительных общеобразовательных программ;</li> <li>- ведение документации, обеспечивающей реализацию дополнительной общеобразовательной программы (программы учебного курса, дисциплины (модуля)).</li> </ul>
<p>В/01.6 Организация и проведение исследований рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- организация разработки и(или)разработка программ и инструментария изучения рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых;</li> <li>- организация и(или)проведение изучения рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых;</li> <li>- формирование предложений по определению перечня, содержания программ дополнительного образования детей и взрослых, условий их реализации, продвижению услуг дополнительного образования, организации на основе изучения рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых.</li> </ul>
<p>В/02.6 Организационно-педагогическое сопровождение методической деятельности педагогов дополнительного образования</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- проведение групповых и индивидуальных консультаций для педагогов дополнительного образования по разработке программ, оценочных средств, циклов занятий, досуговых мероприятий и других методических материалов;</li> <li>- контроль и оценка качества программно-методической документации;</li> <li>- организация экспертизы (рецензирования) и подготовки к утверждению программно-методической документации;</li> <li>- организация под руководством уполномоченного руководителя образовательной организации методической работы, в том числе деятельности методических объединений (кафедр) или иных аналогичных структур, обмена и распространения позитивного опыта профессиональной деятельности педагогов дополнительного образования.</li> </ul>
<p>В/03.6 Мониторинг и оценка качества реализации</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- посещение и анализ занятий и досуговых мероприятий, проводимых педагогами;</li> <li>- разработка рекомендаций по совершенствованию качества образовательного процесса;</li> </ul>

педагогическими работниками дополнительных общеобразовательных программ	- организация под руководством уполномоченного руководителя образовательной организации повышения квалификации и переподготовки педагогических работников.
С/01.6 Организация и проведение массовых досуговых мероприятий	- планирование массовых досуговых мероприятий; - разработка сценариев досуговых мероприятий, в том числе конкурсов, олимпиад, соревнований, выставок; - осуществление документационного обеспечения проведения досуговых мероприятий; - планирование подготовки мероприятий; - организация подготовки мероприятий; - проведение массовых досуговых мероприятий; - анализ организации досуговой деятельности и отдельных мероприятий.
С/02.6 Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых	- планирование, организация и проведение мероприятий для привлечения и сохранения контингента учащихся различного возраста; - организация набора и комплектования групп учащихся; - взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий.
Е/01.6 Информирование и консультирование школьников и их родителей (законных представителей) по вопросам профессионального самоопределения и профессионального выбора	- планирование совместно с другими педагогическими работниками профориентационной деятельности образовательной организации; - информирование и консультирование школьников и их родителей (законных представителей) при проведении дней открытых дверей, выставок, иных массовых мероприятий профориентационной направленности; - разработка, обновление планов (сценариев) и проведение индивидуальных и групповых профориентационных занятий и консультаций школьников и их родителей (законных представителей)
Е/02.6 Проведение практикоориентированных профориентационных мероприятий со школьниками и их родителями (законными представителями)	- планирование совместно с другими педагогическими работниками профориентационной деятельности образовательной организации; - обеспечение организации и осуществление профессиональных проб для школьников; - проведение мастер-классов по профессии для школьников; - взаимодействие со школьными учителями технологии и профильных предметов по вопросам профессиональной ориентации, в том числе вовлечение школьников в техническое творчество, декады и конкурсы профессионального мастерства

В результате освоения программы у выпускника должны быть сформированы компетенции:

универсальные:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

профессиональные:

ПК-1 Способен взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения;

ПК-8 Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса

Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальных компетенций	Критерии оценивания результатов обучения			
		низкий (допороговый, компетенция не сформирована)	пороговый	базовый	продвинутой
<b>Категория универсальных компетенций - Коммуникация</b>					
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1 <sub>УК-4</sub> – Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	<b>Не может</b> использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	<b>Допускает ошибки</b> при использовании различных форм, видов устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	<b>Достаточно успешно</b> использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	<b>Уверенно</b> использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
	ИД-2 <sub>УК-4</sub> – Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	<b>Не может</b> свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	<b>Допускает ошибки</b> при свободном восприятии, анализе и критическом оценивании устной и письменной деловой информации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	<b>Достаточно успешно</b> воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)	<b>Уверенно</b> воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)



		родном и иностранно м(ых) языке(ах)	русском, родном и иностранно м(ых) языке(ах)		иностранно м(ых) языке(ах)
	ИД-3 <sub>УК-4</sub> – Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)	<b>Не владеет</b> системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)	<b>Допускает ошибки</b> при демонстрации владений системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)	<b>Достаточно успешно</b> владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)	<b>Уверенно</b> владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)
	ИД-4 <sub>УК-4</sub> – Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	<b>Не может</b> выстраивать стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	<b>Допускает ошибки</b> при выстраивании стратегии устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	<b>Достаточно успешно</b> выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	<b>Уверенно</b> выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения
<b>Категория универсальных компетенций – Межкультурное взаимодействие</b>					
УК-5. Способен воспринять межкультурное разнообразие общества	ИД-1 <sub>УК-5</sub> – Воспринимает Российскую Федерацию как многонациональное государство с исторически сложившимся	<b>Не может</b> обосновать свое восприятие Российской Федерации как многонационального	<b>Допускает ошибки</b> при обосновании своего восприятия Российской Федерации	<b>Достаточно успешно</b> обосновывает свое восприятие Российской Федерации как многонационального	<b>Уверенно</b> обосновывает свое восприятие Российской Федерации как

В социальном, историческом, этическом и философском контекстах	разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	нального государства с историческими сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	Федерации как многонационального государства с историческими сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	государства с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	многонационального государства с историческими сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой
	ИД-2 <sub>УК-5</sub> – Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	<b>Не может</b> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	<b>Допускает ошибки</b> при анализе социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	<b>Достаточно успешно</b> анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	<b>Уверенно</b> анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
	ИД-3 <sub>УК-5</sub> – Демонстрирует уважительное	<b>Не может</b> демонстрировать	<b>Не всегда</b> демонстрирует	<b>Достаточно успешно</b> демонстрирует	<b>Уверенно</b> демонстрирует

	отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп	уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп	уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп	уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп	уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и различных социальных групп
ИД-4 <sub>УК-5</sub> –	Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	<b>Не может</b> конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	<b>Допускает ошибки</b> при конструктивном взаимодействии с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	<b>Достаточно успешно</b> налаживает конструктивное взаимодействие с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	<b>Уверенно</b> налаживает конструктивное взаимодействие с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
ИД-5 <sub>УК-5</sub> –	Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера	<b>Не может</b> сознательно выбрать ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсудить и решить проблемы мировоззренческого, общественного и	<b>Допускает ошибки</b> при сознательном выборе ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированном обсуждении и решении проблем мировоззренческого,	<b>Достаточно успешно</b> осуществляет сознательный выбор ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного	<b>Уверенно</b> осуществляет сознательный выбор ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого,

		личностно о характера	общественн ого и личностног о характера	характера	общественн ого и личностног о характера
<b>Тип задач профессиональной деятельности: педагогический</b>					
ПК-1. Способен успешно взаимоде йствовать в различны х ситуация х педагогич еского общения	ИД-1 <sub>ПК-1</sub> – Владеет профессио нально значимым и педагогиче скими речевыми жанрами, грамотно и ясно строит диалогиче скую речь в рамках педагогиче ского общения	<b>Не может</b> овладеть профессиональн о значимыми педагогическими речевыми жанрами, грамотно и ясно строить диалогическую речь в рамках педагогического общения	<b>Допускает ошибки</b> при овладении профессион ально значимыми педагогичес кими речевыми жанрами, грамотном и ясном построении диалогичес кой речи в рамках педагогичес кого общения	<b>Достаточно успешно</b> владеет профессиональн о значимыми педагогическим и речевыми жанрами, грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках педагогического общения	<b>Уверенно</b> владеет профессион ально значимыми педагогичес кими речевыми жанрами, грамотно и ясно строит диалогичес кую речь в рамках педагогичес кого общения
	ИД-2 <sub>ПК-1</sub> – Умеет реализовыв ать различные виды речевой деятельнос ти в педагогиче ском общении, создавать тексты в научно- учебном стиле	<b>Не может</b> реализовывать различные виды речевой деятельности в педагогическом общении, создавать тексты в научно- учебном стиле	<b>Допускает ошибки</b> при реализации различных видов речевой деятельност и в педагогичес ком общении, создании текстов в научно- учебном стиле	<b>Достаточно успешно</b> реализует различные виды речевой деятельности в педагогическом общении, создаёт тексты в научно-учебном стиле	<b>Уверенно</b> реализует различные виды речевой деятельност и в педагогичес ком общении, создаёт тексты в научно- учебном стиле
	ИД-3 <sub>ПК-1</sub> – Демонстри рует способнос ть эффективн о взаимодей ствовать с	<b>Не может</b> демонстрировать способность эффективно взаимодействова ть с участниками образовательного процесса в различных	<b>Допускает ошибки</b> при демонстрац ии способност и эффективно взаимодейс	<b>Достаточно успешно</b> демонстрирует способность эффективно взаимодействов ать с участниками образовательного	<b>Уверенно</b> демонстрир ует способност ь эффективно взаимодейс товать с участникам

	участника ми образовательного процесса в различных ситуациях педагогического общения	ситуациях педагогического общения	твовать с участникам и образовательного процесса в различных ситуациях педагогического общения	о процесса в различных ситуациях педагогического общения	и образовательного процесса в различных ситуациях педагогического общения
--	---	---	--	--	---

### Карты профессиональных компетенций

#### Тип задач профессиональной деятельности: методический

ПК-8. Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	ИД-1 <sub>ПК-8</sub> – Демонстрирует знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов	<b>Не может</b> демонстрировать знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов	<b>Допускает ошибки</b> при демонстрации знаний закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов	<b>Достаточно успешно</b> демонстрирует знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов	<b>Уверенно</b> демонстрирует знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования соответствующей предметной области; состав и дидактические единицы содержания преподаваемых предметов
	ИД-2 <sub>ПК-8</sub> – Осуществляет отбор	<b>Не может</b> осуществлять отбор	<b>Допускает ошибки</b> при	<b>Достаточно успешно</b>	<b>Уверенно</b> осуществляет отбор

	<p>предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>	<p>предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>	<p>осуществлении отбора предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>	<p>осуществляет отбор предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>	<p>предметного содержания для реализации его в образовательном процессе в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями к результатам освоения образовательных программ</p>
	<p>ИД-3пк-8 – Владеет предметными знаниями, отбирает вариативное содержание с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения</p>	<p><b>Не может</b> овладеть предметными знаниями, отбирать вариативное содержание с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения</p>	<p><b>Допускает ошибки</b> при овладении предметными знаниями, отборе вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения</p>	<p><b>Достаточно успешно</b> владеет предметными знаниями, отбирает вариативное содержание с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм</p>	<p><b>Уверенно</b> владеет предметными знаниями, отбирает вариативное содержание с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения</p>

				обучения	
--	--	--	--	----------	--

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- знать:
- информацию коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы, систему языка и правила ее функционирования в процессе иноязычной коммуникации;
- основные правила речевого этикета в английском языке;
- уметь:
- преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур,
- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов,
- использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.
- осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
- воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
- взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения;
- применять предметные знания при реализации образовательного процесса
- владеть:
- системой знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, способностью применять их в общей и профессиональной сферах общения,
- готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса.

### 3.1. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины (модуля) и формируемых в них профессиональных компетенций

Разделы, темы дисциплины	компетенции				
	УК-4	УК-5	ПК-1	ПК-8	Общее количество компетенций
<b>Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности</b>					
Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания: Персоналии переводчиков-синхронистов	+	+	+	+	4
Тема 2 Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Буквальный, свободный и описательный перевод.	+	+	+	+	4
Тема 3. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации.	+	+	+		4

Тема 4. Основные виды перевода. Художественный, общественно-политический. Специальный перевод. Эквивалент. Стратегии и традиции взаимодействия с культурной чужеродностью (otherness) и непохожестью (alterity).	+	+	+		4
<b>Раздел 2. Специфика перевода</b>					
Тема 5. Техническое обеспечение перевода Виды словарей.	+	+	+	+	4
Тема 6 Переводческая классификация текстов.	+	+	+		4
Тема 7 Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии.	+	+	+	+	4
Тема 8. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика.	+	+	+	+	4

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы 108 акад. часов.

##### 4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид занятий	Количество акад. часов	
	Всего	7 семестр
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем	18	18
Аудиторные занятия, в т.ч.	18	18
лекции	6	6
Практические занятия	12	12
Самостоятельная работа, в т.ч.	86	86
проработка учебного материала по дисциплине (учебников, материалов сетевых ресурсов)	30	30
выполнение индивидуальных заданий (рефератов, докладов)	30	30
подготовка к сдаче модуля	26	26
Контроль	4	4
Вид итогового контроля	Зачет	Зачет

##### 4.2. Лекции

№	Раздел дисциплины (модуля), темы лекций	Объем в акад. часах	Формируемые компетенции
<b>Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности</b>			
1.	Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания: Персоналии переводчиков-синхронистов	0,5	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
2.	Тема 2. Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Буквальный, свободный и описательный	0,5	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8



	перевод.		
3.	Тема 3. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации.	0,5	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
4.	Тема 4. Основные виды перевода. Художественный, общественно-политический, специальный перевод. Эквивалентность. Стратегии и традиции взаимодействия с культурной чужеродностью и непохожестью.	0,5	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
<b>Раздел 2. Специфика перевода</b>			
5.	Тема 5. Техническое обеспечение перевода. Виды словарей.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
6.	Тема 6 Переводческая классификация текстов.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
7.	Тема 7 Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
8.	Тема 8. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8

#### 4.3. Практические занятия

№	Наименование занятия	Объем акад. часах	Формируемые компетенции
Раздел 1.	Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания: Персоналии переводчиков-синхронистов	2	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
Раздел 1.	Тема 2. Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Буквальный, свободный и описательный перевод.	2	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
Раздел 1.	Тема 3. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации.	2	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
Раздел 1.	Тема 4. Основные виды перевода. Художественный, общественно-политический, специальный перевод. Эквивалентность. Стратегии и традиции взаимодействия с культурной чужеродностью и непохожестью.	2	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
Раздел 2.	Тема 5. Техническое обеспечение перевода. Виды словарей.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
Раздел 2.	Тема 6 Переводческая классификация текстов.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
Раздел 2.	Тема 7 Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии.	1	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
Раздел 2.	Тема 8. Переводческие стратегии и	1	УК-4, УК-5,

	предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика.		ПК-1, ПК-8
--	---	--	------------

#### 4.4. Лабораторные работы

Не предусмотрены

#### 4.5. Самостоятельная работа обучающихся

Раздел дисциплины (тема)	Вид самостоятельной работы	Объем акад. часов
<b>Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности</b>	- проработка учебного материала по дисциплине (учебников, материалов сетевых ресурсов, - выполнение индивидуальных заданий (рефератов, докладов), - подготовка к сдаче модуля	40
<b>Раздел 2. Специфика перевода</b>	проработка учебного материала по дисциплине (учебников, материалов сетевых ресурсов, - выполнение индивидуальных заданий (рефератов, докладов), - подготовка к сдаче модуля	46
<b>ИТОГО</b>		86

**Перечень методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине:**

Корепанова Е.В., Манаенкова М.П. Методические рекомендации для обучающихся по организации самостоятельной работы (рассмотрены учебно-методической комиссией Социально-педагогического института, утверждены учебно-методическим советом университета, протокол № 10 от «22» июня 2023 г.).

#### 4.6. Курсовое проектирование не предусмотрено

#### 4.7. Содержание разделов дисциплины (модуля)

##### Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности

Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания. Межкультурная коммуникация; контексты межкультурных взаимодействий: Межкультурная коммуникация и её возникновение и развитие в США, Европе и в России. Профессия переводчика. Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие в США, Европе и в России. Персоналии переводчиков-синхронистов.

Тема 2. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Последовательный перевод. Последовательный перевод с элементами записей (скорописи). Характеристика синхронного перевода. Машинный перевод..

Тема 3. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации. Возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

Тема 4. Основные виды перевода. Художественный, общественно-политический. Специальный перевод. Эквивалент. Эквивалентные соответствия Динамика и комплексность культуры. Стратегии и традиции взаимодействия с культурной чужеродностью и непохожестью.

## Раздел 2. Специфика перевода

Тема 5. Техническое обеспечение перевода. Эмпатия в межкультурном взаимодействии. Специфика взаимодействия с участниками образовательного процесса.

Тема 6. Переводческая классификация текстов. Термины МКК: идентичность, восприятие, атрибуция, стереотип. Готовность обучающихся использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.

Тема 7. Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии. Модели культурно-коммуникативной вариативности: и перевод.

Тема 8. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика. Методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований практическое занятие.

## 5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе образовательных технологий при подготовке бакалавров: технологий развития личности и технологий опережающего образования; информационно-коммуникационные образовательных технологий; деятельностно-ориентированных технологий обучения; активных образовательных технологий.

Лекции носят проблемный характер. В данном случае процесс познания обучающихся приближается к поисковой, исследовательской деятельности. Основная задача лектора состоит не столько в передаче информации, сколько в приобщении обучающихся к объективным противоречиям развития научного знания и способам их преодоления. Это формирует мыслительную активность обучаемых, порождает их познавательную активность.

Принципиально важным для изучения данной дисциплины является ее практическая направленность. При этом некоторые теоретические вопросы рассматриваются в рамках лабораторных и практических занятий, так как в этой дисциплине они являются также средством для осознания, понимания и интерпретации практических процедур. Форма включения теоретических знаний различна: и мини-лекция, и интерпретация наблюдаемого психического явления, и объяснение. На каждом занятии обучающийся проводит практическую работу по изучению своих способностей и особенностей.

Кроме того, на занятиях используются дискуссии и игровые методы организации процессов понимания. Пониманию идей в играх помогают роли игроков и обсуждение после игры.

Безусловно, полезными являются также тренинги (или их элементы) – короткие объяснения идей с отработкой приемов на учебных заданиях.

## 6. Оценочные средства дисциплины

### 6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции	Оценочное средство	
			наименование	КОЛ-ВО

1	Тема 1. Межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания. Межкультурная коммуникация; контексты межкультурных взаимодействий: Межкультурная коммуникация и её возникновение и развитие в США, Европе и в России.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 3
2	Тема 2. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Последовательный перевод. Последовательный перевод с элементами записей (скорописи). Характеристика синхронного перевода. Машинный перевод.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 2
3	Тема 3. Лексические трансформации. Стилистические трансформации при переводе. Синтаксические стилистические средства и их перевод. Грамматические трансформации при переводе	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 2
4	Тема 4. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, юридических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	10 3
5	Тема 5. Техническое обеспечение перевода	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 2
6.	Тема 6 Переводческая классификация текстов.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	10 3
7.	Тема 7 Стилистические ошибки. Повтор. Метафоры. Метонимии.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 3
8.	Тема 8. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика.	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8	тестовые задания, вопросы для зачета	5 3

## 6.2 Перечень вопросов для зачета

1. Буквальный, свободный и описательный перевод и возможность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
2. Термины (виды, особенности) их классификация. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8

3. Трудности перевода, связанные с морфологическими особенностями изучаемого языка. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
4. Трудности перевода, связанные с синтаксическими особенностями изучаемого языка. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
5. Основные виды трансформаций при переводе. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
6. Стилистические трансформации, используемые при переводе и возможности достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
7. Перевод фразеологических единиц их классификация. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
8. Виды словарей и особенности работы с ними.
9. Реферирование иностранной специальной литературы и готовность обучающихся к взаимодействию с участниками образовательного процесса. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
10. Аннотирование иностранной специальной литературы. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
11. Этические аспекты работы переводчика и возможность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
12. Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
13. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
14. Специфика текстовых жанров в устном переводе. Переводческий анализ текста УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
15. Основные особенности перевода научно-популярной прозы. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
16. Специфика перевода научной прозы. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
17. Специфика перевода рекламных текстов. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
18. Автоматический перевод: достижения и проблемы. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
19. Специфика перевода научно-технических текстов. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
20. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
21. Специфика перевода религиозных текстов УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
22. Специфика перевода философских текстов УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
23. Специфика перевода текстов по социологии. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
24. Специфика перевода текстов по истории. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
25. Герменевтические аспекты перевода УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
26. Переводческая скоропись и готовность обучающихся к взаимодействию с участниками образовательного процесса УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
27. Основные способы перевода фразеологизмов. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
28. Основные способы передачи безэквивалентной лексики. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
29. Специфика перевода как вида языкового посредничества и его возможности для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов. УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8

### **6.3. Шкала оценочных средств**

При функционировании модульно-рейтинговой системы обучения знания, умения и навыки, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплины, оцениваются в рейтинговых баллах. Учебная дисциплина имеет итоговый рейтинг -100 баллов, который складывается из рубежного (50 баллов), промежуточного – (50 баллов). Итоговая оценка

знаний обучающихся по дисциплине определяется на основании перевода итогового рейтинга в 5-ти балльную шкалу с учетом соответствующих критериев оценивания.

Уровни сформированности компетенций	Критерии оценивания	Оценочные средства (кол. баллов)
<p>Продвинутый (75-100 баллов)</p> <p><i>«отлично»</i> <i>«зачтено»</i></p>	<p>полностью знает</p> <p>- понятийно-категориальный научный аппарат педагогического исследования, логику педагогического исследования; основные правила и требования, предъявляемые к проведению анализа деятельности организаций посредством экспертной оценки и проектированию программы их развития, правила, требования и принципы использования информационно-коммуникационных технологий в научно-исследовательской деятельности; сущностные признаки и процедуру переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач, специфику профессиональной деятельности в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования, базовые правовые знания в различных сферах деятельности.</p> <p>умеет</p> <p>- определять перспективные направления научных исследований в области педагогических наук; определять перспективы дальнейших исследований в соответствии с полученными результатами педагогического исследования; организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности,</p> <p>- работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия,</p> <p>владеет</p> <p>- навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке; навыками восприятия понимания, а также многоаспектного анализа устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке; навыками взаимодействия с участниками образовательного процесса, информацией о современных парадигмах в предметной области науки и тенденциях ее развития, полученной из источников на иностранном языке.</p>	<p>тестовые задания (24 - 40), вопросы для зачета (8)</p>
<p>Базовый (50-74 балла)</p> <p><i>«хорошо»</i> <i>«зачтено»</i></p>	<p>знает</p> <p>- теоретический и практический материал, но допускает неточности; некоторые особенности профессиональной деятельности в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования, отдельные правовые знания в различных сферах деятельности.</p>	<p>тестовые задания (12-22), вопросы для зачета (5)</p>

	<p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- соединять знания из разных разделов курса,</li> <li>- находить правильные примеры из практики,</li> <li>- решать нетиповые задачи на применение знаний в реальной практической деятельности; на начальном уровне организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся.</li> <li>- знает основы работы в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия,</li> </ul> <p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- терминологией из различных разделов курса, при неверном употреблении сам исправляет неточности,</li> <li>- всем содержанием, видит взаимосвязи, может провести анализ и т.д., но не всегда делает это самостоятельно, без помощи преподавателя,</li> <li>- способами мыслительной деятельности (анализом, синтезом, сравнением, обобщением и т.д.);</li> <li>- аргументированной, грамотной, четкой речью</li> </ul>	
<p>Пороговый (35-49 баллов)</p> <p><i>«удовлетворительно»</i> <i>«зачтено»</i></p>	<p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретический и практический материал, но допускает ошибки;</li> <li>- некоторые особенности профессиональной деятельности в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования, отдельные правовые знания в различных сферах деятельности.</li> </ul> <p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- соединять знания из разных разделов курса только при наводящих вопросах преподавателя,</li> <li>- с трудом соотносить теоретический и практический, допуская ошибки в решении нетиповых задач на применение знаний в реальной практической деятельности;</li> <li>- на начальном уровне организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся.</li> </ul> <p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- недостаточно способами мыслительной деятельности (анализом, синтезом, сравнением, обобщением и т.д.);</li> <li>- слабой аргументацией, логикой при построении ответа.</li> </ul>	<p>тестовые задания (6 -14), вопросы для зачета (4)</p>
<p>Низкий (допороговый) (компетенция не сформирована) (0-34 балла)</p> <p><i>«неудовлетворительно»</i></p>	<p>не знает</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретический и практический материал,</li> <li>- сущностной части курса;</li> </ul> <p>не умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- без существенных ошибок выстраивать ответ, выполнять задание,</li> <li>- выполнять практико-ориентированные и ситуационные задания, решать интегрированные задачи</li> </ul>	<p>тестовые задания (0-8), вопросы для зачета 0 - 7</p>

<p><i>ительно»</i> <i>«не зачтено»</i></p>	<p>профессиональной направленности, - иллюстрировать ответ примерами; не владеет - терминологией курса, - способами мыслительной деятельности (анализом, синтезом, сравнением, обобщением и т.д.); - грамотной, четкой речью.</p>	
--	---	--

Все комплекты оценочных средств (контрольно-измерительных материалов), необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины (модуля), подробно представлены в документе «Фонд оценочных средств дисциплины (модуля)».

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1 Основная учебная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

2. Мишина Е.Н. УМКД «Перевод как форма межкультурной коммуникации» для обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование - Мичуринск, 2018.

### **7.2. Дополнительная учебная литература:**

1. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык: учеб. устного перевода [для студ. Вуза ].-4-е изд.,стер.-М.: Экзамен, 2008.-350 с.

2. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб.пособие для высш.уч.завед.- М.: Академия, 2005.- 316с.

### **7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

База тестов для текущей, промежуточной и рубежной аттестации обучающихся

<http://www.let.run.eaas>; <http://www.stanford.edu>

<http://www.let.run.eaas>; <http://www.Goethe.de>

8. Технические средства обучения

9. Цифровые образовательные ресурсы

Веб-сайты для подбора текстов из современной газетно-журнальной публицистики:

[www.faz.de](http://www.faz.de), [www.suddeutsche.de](http://www.suddeutsche.de); [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de); [www.merkuron.de](http://www.merkuron.de); [www.bertelsmann.de](http://www.bertelsmann.de)

<http://www.studyenglish>; <http://www.alleng.ru>; <http://abc-english-grammar.com/>;

<http://www.anglais.ru>; <http://usefulenglish.ru/>; <http://www.native-english.ru/>

### **7.4. Методические указания по освоению дисциплины (модуля)**

. Методические рекомендации по дисциплине «Перевод как форма межкультурной коммуникации» по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. – Мичуринск, 2021.

Учебно-методический комплекс дисциплины «Перевод как форма межкультурной коммуникации» для обучающихся направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование.



## **7.5. Информационные и цифровые технологии (программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы)**

Учебная дисциплина (модуль) предусматривает освоение информационных и цифровых технологий. Реализация цифровых технологий в образовательном пространстве является одной из важнейших целей образования, дающей возможность развивать конкурентоспособные качества обучающихся как будущих высококвалифицированных специалистов.

Цифровые технологии предусматривают развитие навыков эффективного решения задач профессионального, социального, личного характера с использованием различных видов коммуникационных технологий. Освоение цифровых технологий в рамках данной дисциплины (модуля) ориентировано на способность безопасно и надлежащим образом получать доступ, управлять, интегрировать, обмениваться, оценивать и создавать информацию с помощью цифровых устройств и сетевых технологий. Формирование цифровой компетентности предполагает работу с данными, владение инструментами для коммуникации.

### **7.5.1 Электронно-библиотечные системы и базы данных**

1. ООО «ЭБС ЛАНЬ» (<https://e.lanbook.ru/>) (договор на оказание услуг от 03.04.2024 № б/н (Сетевая электронная библиотека)

2. База данных электронных информационных ресурсов ФГБНУ ЦНСХБ (договор по обеспечению доступа к электронным информационным ресурсам ФГБНУ ЦНСХБ через терминал удаленного доступа (ТУД ФГБНУ ЦНСХБ) от 09.04.2024 № 05-УТ/2024)

3. Электронная библиотечная система «Национальный цифровой ресурс «Рукопт»: Коллекции «Базовый массив» и «Колос-с. Сельское хозяйство» (<https://rucont.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа от 26.04.2024 № 1901/БП22)

4. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (<https://urait.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» от 07.05.2024 № 6555)

5. Электронно-библиотечная система «Вернадский» (<https://vernadsky-lib.ru>) (договор на безвозмездное использование произведений от 26.03.2020 № 14/20/25)

6. База данных НЭБ «Национальная электронная библиотека» (<https://rusneb.ru/>) (договор о подключении к НЭБ и предоставлении доступа к объектам НЭБ от 01.08.2018 № 101/НЭБ/4712)

7. Соглашение о сотрудничестве по оказанию библиотечно-информационных и социокультурных услуг пользователям университета из числа инвалидов по зрению, слабовидящих, инвалидов других категорий с ограниченным доступом к информации, лиц, имеющих трудности с чтением плоскочечатного текста ТОГБУК «Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина» (<https://www.tambovlib.ru>) (соглашение о сотрудничестве от 16.09.2021 № б/н)

### **7.5.2. Информационные справочные системы**

1. Справочная правовая система КонсультантПлюс (договор поставки, адаптации и сопровождения экземпляров систем КонсультантПлюс от 11.03.2024 № 11921 /13900/ЭС)

2. Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (договор на услуги по сопровождению от 15.01.2024 № 194-01/2024)

### **7.5.3. Современные профессиональные базы данных**

1. База данных нормативно-правовых актов информационно-образовательной программы «Росметод» (договор от 15.08.2023 № 542/2023)
2. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования - <https://elibrary.ru/>
3. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru/>
4. Открытые данные Федеральной службы государственной статистики - <https://rosstat.gov.ru/opendata>
5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов - <http://school-collection.edu.ru/catalog/>
6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru/>
7. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru/>
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru/>
9. [Государственная научная педагогическая библиотека им. К.Д. Ушинского РАО \(ГПНБ им. К.Д. Ушинского РАО\)](http://gnpbu.ru) - <http://gnpbu.ru>
10. Университетская информационная система Россия (УИС Россия) - <https://uisrussia.msu.ru/>

#### **7.5.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

№	Наименование	Разработчик ПО (правообладатель)	Доступность (лицензионное, свободно распространяемое)	Ссылка на Единый реестр российских программ для ЭВМ и БД (при наличии)	Реквизиты подтверждающего документа (при наличии)
1	Microsoft Windows, Office Professional	Microsoft Corporation	Лицензионное	-	Лицензия от 04.06.2015 № 65291651 срок действия: бессрочно
2	Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	АО «Лаборатория Касперского» (Россия)	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/366574/?sphrase_id=415165">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/366574/?sphrase_id=415165</a>	Сублицензионный договор с ООО «Софттекс» от 24.10.2023 № б/н, срок действия: с 22.11.2023 по 22.11.2024
3	МойОфис Стандартный - Офисный пакет для работы с	ООО «Новые облачные технологии	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/301631/?sphrase_id=2698444">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/301631/?sphrase_id=2698444</a>	Контракт с ООО «Рубикон» от 24.04.2019

	документами и почтой (myoffice.ru)	и» (Россия)			№ 03641000008 19000012 срок действия: бессрочно
4	Офисный пакет «Р7-Офис» (десктопная версия)	АО «Р7»	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/306668/?sphrase_id=4435041">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/306668/?sphrase_id=4435041</a>	Контракт с ООО «Софттекс» от 24.10.2023 № 03641000008 23000007 срок действия: бессрочно
5	Операционная система «Альт Образование»	ООО "Базальт свободное программное обеспечение"	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303262/?sphrase_id=4435015">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303262/?sphrase_id=4435015</a>	Контракт с ООО «Софттекс» от 24.10.2023 № 03641000008 23000007 срок действия: бессрочно
6	Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат ВУЗ» ( <a href="https://docs.antiplagius.ru">https://docs.antiplagius.ru</a> )	АО «Антиплагиат» (Россия)	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303350/?sphrase_id=2698186">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303350/?sphrase_id=2698186</a>	Лицензионный договор с АО «Антиплагиат» от 23.05.2024 № 8151, срок действия: с 23.05.2024 по 22.05.2025
7	Acrobat Reader - просмотр документов PDF, DjVU	<a href="https://www.adobe.com">Adobe Systems</a>	Свободно распространяемое	-	-
8	Foxit Reader - просмотр документов PDF, DjVU	<a href="https://www.foxit.com">Foxit Corporation</a>	Свободно распространяемое	-	-

#### 7.5.5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. CDTOwiki: база знаний по цифровой трансформации <https://cdto.wiki/>

### 7.5.6. Цифровые инструменты, применяемые в образовательном процессе

1. LMS-платформа Moodle
2. Виртуальная доска Миро: miro.com
3. Виртуальная доска SBoard <https://sboard.online>
4. Облачные сервисы: Яндекс.Диск, Облако Mail.ru
5. Сервисы опросов: Яндекс.Формы, MyQuiz
6. Сервисы видеосвязи: Яндекс.Телемост, Webinar.ru
7. Сервис совместной работы над проектами для небольших групп Trello <http://www.trello.com>

### 7.5.7. Цифровые технологии, применяемые при изучении дисциплины

№	Цифровые технологии	Виды учебной работы, выполняемые с применением цифровой технологии	Формируемые компетенции
1.	Облачные технологии	Аудиторная и самостоятельная работа	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
2.	Нейротехнологии и искусственный интеллект	Аудиторная и самостоятельная работа	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8
3.	Технологии беспроводной связи	Аудиторная и самостоятельная работа	УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-8

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные занятия с обучающимися проводятся в закреплённых за кафедрой в аудиториях, а также в других аудиториях университета согласно расписанию

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274) (ауд.18)	1. Акустическая система JBLEON 515 (инв. № 41013401189, 41013401188) 2. Микшерный пульт YAMAHA MG166CX (инв. № 41013401193) 3. Динамический кардиоидный вокальный микрофон SHURESМ-58 (инв. № 41013401191) 4. Акустическая система «Беринжер» (инв. № 21013400287, 21013400288) 5. Вокальная радиосистема двухантенная SHURFPCX24/SM58 с капсулом микрофона SM58 (инв. № 41013401190) 6. Динамический кардиоидный вокальный микрофон SHURESМ-58 (инв. № 41013401192) 7. Микрофон «Беринжер» (инв. № 21013400283, 21013400284, 21013400285) 8. Ноутбук Samsung NP-R528-DA03 (инв. № 41013401162) 9. Пианино «Беларусь» (инв. № 21013400330) 10. Пианино «Десна» (инв. № 21013400192) 11. Пульт микшерный «Беринжер» (инв. № 21013400289) 12. Стойка микрофонная (инв. № 21013800013, 21013800014, 21013800015) 13. Экран на треноге ScreenMedia160x180см.	1. MicrosoftWindowsXP (лицензия от 09.12.2004 № 18495261, бессрочно). 2. MicrosoftOffice 2003 (лицензия от 10.07.2009 № 45685146, бессрочно).

	<p>(инв. № 21013400233)  14. Экран на штативе ProiectaProView160x160см. (инв. № 41013401103)  15. Проектор AcerX1261 (nV 3D) DLP 2500 PUMFNSXG (1024x768) 370061 ColorBoostHEco (инв. № 41013401185)  16. Активные акустические колонки (инв. № 41013401912, 41013401913)  17. Микшерный пульт (инв. № 41013401925)  18. Микрофон (инв. № 41013401828, 41013401829)  19. Кондиционер LG T48LH (инв. № 41013601303, 41013601304)  20. Скульптура (Декоративная колонна) (инв. № 21013800002)  21. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий</p>	
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации(393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Гоголевская, дом № 69)(ауд.26)</p>	<p>1. Таблица «Простые задачи» (инв. № 41013601974)  2. Телевизор LG 21 Q 65 (инв. № 41013401481)  3. Доска с нотным станом ДК11О1510 Н (инв. № 41013601982)  4. КИД/мальш компл. пособ. (инв. № 41013800030)  5. Музыкальный центр LG LM3565Q (инв. № 41013401448)  6. Рояль «Миньон» (инв. № 41013401462)  7. Видеоплеер LG (инв. № 41013401440)</p>	
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (учебно-научная лаборатория «Инновационных образовательных технологий») (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274) (ауд.45)</p>	<p>1. П/м-ка «Любава» (инв. № 41013401339)  2. Телевизор LG 21 Q 65 (инв. № 41013401341)  3. DVD + видеомаягнитофон LG 377 (инв. № 41013401340)  4. Шкаф для бумаг полуоткрытый со стеклом р. 800x450x2155 (инв. № 41013601213)  Кабинет оснащен макетами, наглядными учебными пособиями, тренажерами.</p>	<p>1. Сборник видеофильмов о профессиях (8 DVD) (договор от 09.03.2016 № 2909, бессрочно).  2. Мультимедийный комплект для кабинета профориентации (психолога) (8 DVD + 19 CD) (договор от 09.03.2016 № 2909, бессрочно).  3. Видеосеминар «Секреты эффективного делового общения» (договор от 09.03.2016 № 2909, бессрочно).</p>
<p>Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274) (ауд.42а)</p>	<p>1. Принтер Canon LBR 2900 (инв. № 2101062340)  2. Компьютер P-3-450 (инв. № 2101040802)  3. Компьютер АМДК7 (инв. № 2101040314)  4. Принтер лазерный Canon LBP-3010В (инв. № 41013401147)  5. Фотокамера Nikon (инв. № 1101047160)  6. Копировальный аппарат Canon FC-108 (инв. № 41013401036, 41013401035)  7. Компьютер OLDI (инв. № 41013400974)  8. Видеокамера «Панасоник» (инв. № 1101047161)  9. DVD + видеомаягнитофон LG 377 (инв. № 41013401395)  10. Комп. Dual Core E5300 (инв. № 41013401144)  11. Комп. P4-2.66 512mb/120 gb/3.5/dvd-r/9200 128mb/LCD17" FalconEYE700SL/kb/mouse (инв. № 21013400238)</p>	<p>1. MicrosoftWindowsProfessional 7 (лицензия от 27.11.2009 № 46191701, бессрочно).  2. MicrosoftWindowsXP, MicrosoftOffice 2003 (лицензия от 10.07.2009 № 45685146, бессрочно). 3. Система Консультант Плюс (договор поставки, адаптации и сопровождения экземпляров систем Консультант Плюс от 11.03.2024 № 11921 /13900/ЭС)  4. Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (договор на услуги по сопровождению от 15.01.2024 № 194-01/2024)</p>

	Компьютерная техника подключена к сети «Интернет» и обеспечена доступом к ЭИОС университета.	
Помещение для самостоятельной работы (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274) (ауд.23)	1. АРМ Слушателя Celeron 2,6 (инв. № 41013400892) 2. Принтер HP LaserJet 1320 (инв. № 41013400930) 3. Компьютер Celeron 2400 Монитор 17" LG FlatronEZT710PH (инв. № 41013401278) Компьютерная техника подключена к сети «Интернет» и обеспечена доступом к ЭИОС университета.	1. Microsoft Windows Professional 7 (лицензия от 27.11.2009 № 46191701, бессрочно). 2. Microsoft Windows XP, Microsoft Office 2003 (лицензия от 10.07.2009 № 45685146, бессрочно).
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (393760, Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274) (ауд.20а)	1. Комп. ADM Athlon II X3440/ ASUSM4A78EFMLE/DDR32048Mb/500.0GbWD 5000AAKX/АсороCRIP (инв. № 41013401202) 2. Принтер Canon LaserShot LBP-2900 (инв. № 41013400969) 3. Шкаф-витрина (инв. № 41013601364) 4. Шкаф АМТ (инв. № 41013601379) 5. Тумба подкат. с 3 ящиками низкая 400 Тяг (инв. № 41013601123, 41013601126) 6. Стеллаж MS (инв. № 41013601378) Компьютерная техника подключена к сети «Интернет» и обеспечена доступом к ЭИОС университета.	1. Microsoft Windows Professional 7 (лицензия от 27.11.2009 № 46191701, бессрочно). 2. Microsoft Windows XP, Microsoft Office 2003 (лицензия от 10.07.2009 № 45685146, бессрочно).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод как форма межкультурной коммуникации» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утвержденного приказом Минобрнауки России от 22 февраля 2018 г. № 121.

Автор: профессор кафедры иностранных языков и методики их преподавания, доктор педагогических наук Гончарова Н.А.

Рецензент: профессор кафедры социально-гуманитарных дисциплин. д. филол. н. Черникова Н.В.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания

протокол № 10 от «5» июня 2023 года

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института

протокол № 10 от «13» июня 2023 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета

протокол № 10 от «22» июня 2023 года.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания

протокол № 6 от «6» мая 2024 года

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института

протокол № 9 от «13» мая 2024 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета

протокол № 9 от «23» мая 2024 года

Оригинал документа хранится на кафедре иностранных языков и методики их преподавания